« -고말고 » : « bien sûr que oui »

« -고말고 » est la réponse enthousiaste à une question : « mais bien sûr ! », « évidemment ! ». On reprend le verbe de la question et on lui accole « -고말고 » : la réponse affirmative la plus chaleureuse du coréen.

La règle

Verbe : radical + -고말고 (가고말고 : bien sûr que j'irai). Adjectif : 좋고말고 (évidemment que c'est bien). Nom : -(이)고말고 (한국 사람이고말고 : ben oui, je suis coréen). Passé : 갔고말고.

Registre et ton

Purement oral, entre proches. « -고말고 » affirme avec conviction et bonne humeur — bien plus expressif qu'un simple 네 ou 네요. En version polie, on garde souvent le « 요 » : 도와주고말고요.

Les cousins

« 당연하죠 » (c'est évident), « 물론이죠 » (naturellement) : mêmes emplois, mais « -고말고 » reprend le verbe de la question, ce qui rend la réponse plus vive et personnelle.

Vocabulaire

당연하다 [dangnyeonhada] = être évident

확실하다 [haksilhada] = être sûr, certain

대답하다 [daedapada] = répondre

부탁하다 [butakada] = demander une faveur

선물 [seonmul] = cadeau

Exemples

- 커피 마실래요? — 마시고말고. [keopi millisseyo? — masigomalgo] : Tu veux un café ? — Mais volontiers !
- 시간 있어요? — 있고말고요. [sigan isseoyo? — itgomalgoyo] : Tu as du temps ? — Mais oui, bien sûr.
- 한국 음식 좋아해요? — 좋아하고말고. [hanguk eumsik joahaeyo? — joahagomalgo] : Tu aimes la cuisine coréenne ? — J'adore, évidemment.
- 이 옷 예쁘지 않아요? — 예쁘고말고요. [i ot yeppeuji anayo? — yeppeugomalgo] : Cette tenue est jolie, non ? — Assurément.
- 도와주실 수 있어요? — 도와주고말고요. [dowajusil su isseoyo? — dowajugomalgo] : Peux-tu m'aider ? — Bien sûr que je vais t'aider.

Leçon créée avec l'aide de l'IA.